

CHAPITRE XLI.

Suite de la description de lévithan.

1. Je ne le suscitai point contre les hommes par un esprit de cruauté. Car qui est-ce qui peut répondre à mon visage ?
2. Qui m'a donné le premier, afin que je lui rende ? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.

3. Je ne l'épargnerai point, à la force de ses paroles, ni à ses prières les plus touchantes, mais je dégraderai de lui comme je le suscitai.
4. Car qui découvrira la superficie de son vêtement ? et qui entrera dans le milieu de sa guele.

5. Qui ouvrira l'entrée de ses mâchoires ? la terreur habite autour de ses dents.

6. Son corps est semblable à des boucliers d'airain fondu ; il est couvert d'écaillés qui se serrent et qui se pressent.

7. L'une est jointe à l'autre, sans que le moindre souffle passe entre deux.

8. Elles s'attachent ensemble, et elles s'entre-tiennent, sans que jamais elles se séparent.

9. Lorsqu'il éternue il jette des éclats de feu, et ses yeux étincellent comme la lumière du point du jour.

10. Il sort de sa gueule des lampes qui brûlent comme des torches ardentes.

11. Une fumée se répand de ses narines, comme d'un pot qui bout sur un brasier.

12. Son haleine allume des charbons de feu ; et la flamme sort de sa gueule.

Cap. XLI. — 10. *De ore ejus lampades procedunt.* Poétiquement, on peut entendre tout ceci de la baleine ou du crocodile. Mais pourquoi une description si détaillée de ces deux monstres ? Comment ont-ils été rattachés-là à l'ensemble du poème ? Les Pères de l'Église ont vu dans cette description physique une allégorie qui se rapporte au démon ou aux méchants et châtis animés de son esprit. Job avait cru que Dieu était l'auteur des maux qu'il enduret, et l'homme à un autre extrême, est ennuiné est Satan. C'est lui qui s'est acharné contre Job, et l'homme a de béhémot et de lévithan, Dieu décrit la nature, les caractéristiques et la puissance de l'esprit méchant. Sa force est terrible, mais il n'a pas tous les attributs de la création de Dieu, et son action s'arrête à la limite que Dieu lui assigne.

Cap. XLI. — 1. *Non quasi crudelis.* Sententia veritatis hujus videtur esse : quoniam lévithan potentissimum creavit et tanquam maris tyrannum, non tamen hoc mihi vite vendendum est, quasi sint crudelis, sed potius meo tribuendum potentie, cui nullus resistere audeat advocator contra nos qui odisset. Sensus ergo est : non ego quasi crudelis et alium indigni precabor lévithan alium esse infestum, cum meo pollicem viribus, nec sibi qui non resistere possit. *2. Quis ante dedit mihi ?* Potentissimus aum, nec ullius ego.

3. *Non parcam et.* Si vultis lévithan perdere, facile possim. — *Et verbis potentissimus.* Verbis ad persuadendum potentibus non utitur, cum cogere possim pro potente.

4. *Quis revelabit faciem indumentis ejus ?* Facies illa res, hoc esse prima videnda occurrunt. Accipitur ergo hic pro capite et facie, sive rictu balene, hoc sensu : qui rictum facies ejus cum excipere, et palium ei detrahere poterit, vel auderet ? Hinc sensum esse hujus loci patet ex sequentiis.

9. *Sternutatio ejus splendor ignis.* Il est, vehementer motu sternutationis ejus excitatur ignis, sicut cum duo lapides inter se colliduntur, ita Strepitus, Plena de respiratione inter-pretatur ; reddat enim balena et eructat magnum aquam coquam, que cum in sublime spargitur dicitur splendor ignis, quia aqua quam in altum ejaculatur candidet et influet. — *Oculi ejus ut palpebrae dilataci.* Il est splendoris. Testis Osimus Magnus, qui lib. 21, c. 5. sic scribit de balena : *Oculi nocte convulsant, gigantibus flammorum modo ; proci oculis sicut a picibus, ignis esse grandis putatur.*

10. *De ore ejus lampades procedunt.* Ore enim candente et pellucida aquam vim emittentes, lampades videtur arere.

11. *Fumus.* Vehementer respiratio, et halitus densus, hinc speciem exhibet. Vult fumus etiam dicitur aqua per istulas à balena in altum emissa.

12. *Halitus ejus prunas ardere facit.* Similis est hujus halitus laborum ferrariorum follibus quibus ignis succutitur. Sic balene respiratione ignem excitare videtur, et expellunt eam n. 10.

1. *Non quasi crudelis suscitabo eum ?* quis enim resistere poterit vultui meo ?

2. *Quis ante dedit mihi, et reddam ei ?* omnia que sub celo sunt, mea sunt.

3. *Non parcam et, et verbis potentissimus, et ad deprædandum compositis.*

4. *Quis revelabit faciem indumentis ejus ?* et in medium oris ejus quis intrabit ?

5. *Portas vultus ejus quis aperiet ?* per gyrum dentium ejus formido.

6. *Corpus illius quasi scuta scailia ; compactum squamis se prementibus.*

7. *Una uni conjungitur, et ne spiraculum quidem incidit per eas ;*

8. *Una alteri adheret, et tenentes se nequequam separantur.*

9. *Sternutatio ejus splendor ignis, et oculi ejus, ut palpebrae dilataci.*

10. *De ore ejus lampades procedunt ; sicut tædæ ignis accensæ.*

11. *De naribus ejus procedit fumus, sicut olio succensæ nitus ferventis.*

12. *Halitus ejus prunas ardere facit, et flamma de ore ejus egreditur.*

13. In collo ejus morabitur fortitudo, et faciem ejus prececidit egestas.

14. Membra carnis ejus coherentis sibi ; mittit contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur.

15. Cor ejus indurabitur tanquam lapis et stringetur quasi malleatoris incus.

16. Cum sublatius fuerit ; timebunt angeli, et terribi purgabuntur.

17. Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta, neque thorax.

18. Reputabit enim quasi paleas ferum, et quasi lignum putridum, æs.

19. Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt et lapides fundas.

20. Quasi stipulam estimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam.

21. Sub ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum.

22. Ferrescere faciet quasi ollam profundum mare, et ponet quasi unguenta bullitum.

23. Post eum lucetbit semita, estimabit abyssum quasi senescentum.

24. Non est super terram potestas que comparatur ei, qui factus est ut nullum timeat.

25. Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbie.

13. La force est dans son cou ; et la famine marche devant sa face.

14. Les membres de son corps sont liés l'un à l'autre ; les foudres tomberont sur lui sans qu'il s'en remue ni d'un côté ni d'autre.

15. Son cœur s'endurcira comme la pierre, et se resserrera comme l'enclume sur laquelle on bat sans cesse.

16. Lorsqu'il sera élevé au-dessus des eaux, les anges, craignant, et dans leur frayeur ils se purifieront.

17. Si on le veut percer de l'épée, ni les dards, ni les cuirasses ne pourront subsister.

18. Car il méprisera le fer comme la paille, et l'airain comme un bois pourri.

19. L'archer ne le mettra point en fuite ; les pierres de la fronde sont pour lui de la paille sèche.

20. Le marteau n'est encore pour lui qu'une paille légère ; et il se rira des dards lancés contre lui.

21. Les rayons du soleil seront sous lui ; et il marchera sur l'or comme sur la boue ;

22. Il fera bouillir le fond de la mer, comme un pot, et il la paraitra comme un vaisseau plein d'onguents qui s'élève par l'ardeur du feu.

23. La lumière brillera sur ses traces ; il verra l'abîme blanchir.

24. Il n'y a point de puissance sur la terre qui lui puisse être comparée, puisqu'il a été créé pour ne rien craindre.

25. Il voit tout ce qu'il y a de grand et de sublime ; et c'est lui qui est le roi de tous les enfants d'orgueil.

25. *Ipsæ est rex super universos filios superbie.* Allegoriquement, tel est le caractère de Satan. Tout orgueil lui-même, il est le roi de tous les enfants de l'orgueil, c'est-à-dire de tous les hommes que ce vice tient captifs dans ses chaînes. Car c'est de l'orgueil que naissent

13. *In collo ejus.* In faucibus ejus maxima est fortitudo ; sunt enim dentibus armata, et illis hauriunt et devorant pisces, etc. — *Faciem ejus prececidit egestas.* Periculis eorum in quo incurrit.

14. *Membra carnis ejus.* Partes totius corporis bene compactæ sunt, et inter se apte coherent. — *Mittere.* Si mittatur. — *Ad locum alium non ferentur.* Scilicet membra ejus, quasi dicit : Non movebitur loco.

15. *Cor ejus indurabitur tanquam lapis.* Plena de naturali duritia cordis balene interpretatur. Addit Sanchez posse intelligi de morali duritia, severità et credulitate. — *Duratur cor ejus, quia timore non commoveitur.*

16. *Sublatius fuerit.* Cum se in aquis exercet. — *Angeli.* In Hebræo est מַלְאָכִים *mal'akim*, id est, fortes, fortissimi quique. — *Purgabuntur.* Soluta alvo præ timore ; ita explicat Emman. Sa. Sic ad timoris magnitudinem experimentum scriptum est in Ezechiele, c. 21, n. 7 : *Per caecitæ genas fluent aquæ, utrum sciant modum nequitiæ, quod purgatione lætationum accipi ; qui enim perlocutur Numen alii propitiare student per pointationem.* Alii duas expli-cationes videt apud eundem.

17. *Cum apprehenderit eum gladius.* Si quis eum gladio percussit. — *Subsistere non poterit.* Vultus infigit, sed resillit. — *Neque thorax.* Balaenæ, vel dentibus resistat.

19. *In stipulam versi sunt et lapides.* Non nisi virum habuerunt lapidos quam si levit aspectum fuissent.

21. *Sub ipso erunt radii solis.* Aquas fluctibus, et aqua subsistitio, sicut eripit aspiculum. Sanchez putat radios solis pro relictis ponit, quasi dicit : Non curat rex splendentes et pretiosas ; ut nulli solis, ut nulli aurum nequitiæ, quod purgatione lætationum accipi ; qui enim perlocutur Numen alii propitiare student per pointationem.

22. *Ferrescere faciet.* Meta suo, vel cum aquam eromit.

23. *Post eum lucetbit semita.* Ut cum magne navis coram forunt, aqua planities, que rons relinquitur, albescit. — *Quasi senescentum.* Canoscensium, pro apuna quam motu suo dicit.

24. *Non est super terram potestas, que comparatur ei.* Val sensus est, nullam esse in mundo vim, aut fortitudinem potentis fortitudinali balene, vel nullum terrestre animal cum illo, quod atinet ad vires immanes, confertur posse.

25. *Omne sublime videt.* Despicit. *Vel videt, id est, videt, spectat, molitur ; nisi aut magnum agreditur.* Val significatur nullæ re terrori, quavis visus, et visibilis : collidit rei, quantumvis magne etc., occurrunt interit. — *Ipsæ super universos filios superbie.* Præter potum tonitru inier omnes, qui fortitudine sua superbie possunt. Illi superbie præter hœbræica sunt superbi.

15. Car il ne se trouva point dans tout le reste du monde de femmes aussi belles que ces filles de Job. Et leur père leur donna leur part dans son héritage comme à leurs frères.

16. Job vécut après cela cent quarante ans. Il vit ses fils et les enfants de ses fils, jusqu'à la quatrième génération, et il mourut fort âgé et plein de jours.

16. *Vixit autem Job post hæc.* Dans la version grecque, dans l'Arabie et dans l'ancienne version latine on lit à la suite de ce verset : « Il est dit qu'il ressuscitera avec ceux que le Seigneur doit rappeler à la vie. » Ce qui suit est tiré du syriaque : « Job habitait dans la terre de Us, sur les confins de l'Éthiopie et de l'Arabie. Il s'appelait primitivement Jobab. Il épousa une femme étrangère, une Arabe, et il en eut un fils nommé Énanon. Pour lui, il était fils de Zara, des descendants d'Esau et de Bozra; et il était le cinquième depuis Abraham et Arabe le sixième. Or, voici les rois qui ont régné dans l'Éthiopie où Job régna lui-même : le premier fut Bahar, fils de Beor; dont la ville était Donnaba. Après lui vint Jobab, qui est appelé Job, et après Job, Azoni qui était prince dans la terre de Theman. Il eut pour successeur Cadaï, fils de Barac; c'est lui qui extermina et mit en fuite les Médianites dans la plaine de Moab; le nom de sa ville était Gédium. Les amis de Job qui vinrent le trouver étaient Eliphaz, de la race d'Esau et roi de Theman; Baldad, roi des Souchéens, et Sophar, roi des Minéens. » Assurément cette addition est trans-ancienne. Théodotion l'a conservée, Ariste, Philon et Polyhistor l'ont connue, avant saint Jérôme. Les Pères grecs et latins l'ont eue, mais sans lui donner la même autorité qu'au reste du livre. Mais saint Jérôme ne l'a pas insérée dans le texte sacré.

15. *In universa terra.* Val est hyperbole, val de regione tantum intelligendum in qua degit Job. — *Hereditatem inter fratres.* Simulcum fratribus ex æquo paternam hereditatem partem sinit. An hoc factum sit iuxta regionis leges, an vero ex privilegio, sacer tætes non expressit; hoc tamen secundum videtur indicari.



15. Non sunt autem inventæ mulieres speciosæ sicut filie Job in universa terra; deditque eis pater suos hereditatem inter fratres earum.

16. Vixit autem Job post hæc, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, et mortuus est senex et plenus dierum.

PRÉFACE SUR LE LIVRE DES PSAUMES.

1. De l'ode sacrée. — 2. Des anciens cantiques. — 3. Des Psalms et de leur origine. — 4. De leur caractère. — 5. Supériorité de cette poésie sur la poésie profane. — 6. Des divers auteurs des Psalms. — 7. Du style des Psalms. — 8. Du mètre et du rythme. — 9. Des prophéties renfermées dans le livre des Psalms. — 10. Du caractère dogmatique des Psalms. — 11. De leur morale. — 12. De la manière de lire et de méditer les Psalms.

4. La poésie et la musique sont sœurs, et on les trouve intimement unies au début de la civilisation de tous les peuples. Comme il est naturel à l'homme de chanter, et qu'il n'y a pas de chant sans une certaine cadence et sans une certaine mesure, il en résulte que pour approprier les paroles à la musique il faut les soumettre à certaines règles et les assujétir à un rythme déterminé. De là la poésie avec la prosodie qui en fixe et en détermine les lois et le caractère.

Dans la poésie, la forme la plus ancienne est, dans toutes les littératures, l'ode, c'est-à-dire le genre de pièce faite pour être chantée. Et parmi les différents espèces d'odes, la plus ancienne est, sans contredit, l'ode sacrée.

Le sentiment de la Divinité s'est emparé dès le commencement, du cœur de l'homme, et son premier besoin a été d'exprimer, dans un style animé, tout ce qu'il éprouvait d'admiration et de reconnaissance à la vue de tous les bienfaits dont il a été comblé par le Créateur.

Son premier chant a donc dû être un hymne de louange et d'action de grâces pour l'Auteur de tout bien. C'est ce qu'a remarqué Horace lui-même :

Musa dedit fâibus Divos, pueroque Deorum.

Si la muse lyrique a chanté les héros, elle les a considérés avant tout comme les enfants des dieux.

2. Dans la littérature sacrée, les premières poésies que nous avons rencontrées sont des cantiques, et ces cantiques sont des hymnes de reconnaissance inspirés à leur auteur par les merveilles que Dieu avait opérées en leur faveur. Ainsi, après le passage de la mer Rouge, Moïse, témoin du prodige qui vient de délivrer Israël de ses ennemis, s'écrie dans son enthousiasme : *Cantemus Domino* : Chantons un cantique au Seigneur (Exod., xv). À la fin de sa carrière, il trouve encore des accents plus élevés pour célébrer la loi confirmée par tant de prodiges et l'inculquer dans tous les cœurs. *Audite, cæli, quæ loquor* : Écoutez, cieux, ce que je vais dire (Deut., xxxii).

Deborah célèbre aussi sa victoire sur l'orgueilleux Sisara, par un cantique plein d'audace et de fierté dans lequel elle renvoie à Dieu toute la gloire de ce mémorable triomphe (Jud., v). Anne, mère de Samuel, sachant ses vœux exaucés, s'élève si haut dans le cantique d'action de grâces qu'elle adresse au Seigneur qu'on peut y voir le prélude du *Magnificat*, c'est-à-dire de l'ode par excellence que l'Esprit-Saint a mise sur les lèvres de Marie, lorsqu'elle veut remercier le Seigneur, de la grâce ineffable qu'il lui avait faite en la choisissant pour être la mère de son Fils.

Ces cantiques étaient chantés par le peuple au son du tambourin et de tous les instruments de musique alors connus.